|  |  |
| --- | --- |
| **МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ** | **MEMORANDUM OF COOPERATION** |
| **між Громадською організацією** **« Українське товариство фізичної та реабілітаційної медицини»**  | **between** **Public organization** **“Ukrainian Society of physical** **and rehabilitation medicine"** |
|  **та Товариство з обмеженою відповідальністю** **"Науково-методичний центр "Медичні інноваційні технології"**  | **and Limited Liability Company** **"Scientific and Methodological Center "Medical Innovative Technologies"** |
| м.Київ | m. Kyiv |
| 14 жовтня 2022 року | October 14, 2022 |
| Громадська організація «Українське товариство фізичної та реабілітаційної медицини (скорочене найменування – ГО «УТФРМ»), в особі Голови Правління Владимирова Олександра, що діє на підставі Статуту (Сторона 1) з однієї сторони, | Public organization “Ukrainian Society of physical and rehabilitation medicine"(abbreviatedname-PO«USPRM»), represented by Chairman of the board Vladymyrov Oleksandr , acting on the basis of the Regulations (Party 1) on the one hand, |
| та Товариство з обмеженою відповідальністю "Науково-методичний центр "Медичні інноваційні технології" (ТОВ "НМЦ МЕДІНТЕХ"), в особі Чухраєва Миколи Вікторовича, що діє на підставі Статуту (сторона 2) з другої сторони, іменовані разом Сторони, а кожна окремо — Сторона,  | and Limited Liability Company "Scientific and Methodological Center "Medical Innovative Technologies" (LLC "NMC MEDINTECH"), represented by Mykola Chukhraiev, acting on the basis of the Statute (Party 2), on the other side, referred to together by the Parties, and each separately by a Party, |
| **уклали цей Меморандум про співпрацю (далі — Меморандум) і погодили його наступні умови:** | **concluded this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as the Memorandum) and agreed on its following conditions:** |
| **1. Загальні положення** | **1. General provisions** |
| 1.1. Підписанням цього Меморандуму Сторони підтверджують, що інтересам кожної з них відповідає спільна та узгоджена співпраця для напрацювання міжнародних проектів медичного спрямування та акумулювання ними на визначений період ресурсів з метою спільного здійснення відповідних заходів. | 1.1. By signing this Memorandum, the Parties reaffirm that the interests of each of them are met by joint and coordinated cooperation to develop international medical projects and accumulate resources for a certain period in order to jointly implement the relevant measures. |
| 1.2. У процесі співробітництва Сторони зобов’язуються будувати свої взаємовідносини на принципах законності, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємної відповідальності за результати співпраці. | 1.2. In the process of cooperation, the Parties undertake to build their relations on the principles of legality, voluntariness, equality, transparency and openness, mutual responsibility for the results of cooperation. |
| **2. Предмет Меморандуму** | **2. Subject of the Memorandum** |
| 2.1. Відповідно до умов цього Меморандуму Сторони домовляються об’єднати зусилля та спільно розпочати напрацювання з метою:  | 2.1. In accordance with the terms of this Memorandum, the Parties agree to join forces and jointly start developments with a view to:  |
| - активізації міжнародної співпраці з медичного та психологічного спрямування;  | - intensification of international cooperation in medical, and psychological direction; |
| - модернізації матеріально-технічного обладнання комунальних закладів медичної сфери та психологічної допомоги; | - modernization of material and technical equipment of communal institutions in medical sphere and psychological assistance; |
| - ефективного стратегічного планування координації та реалізації міжнародних проектів на території України та інших країн; | - effective strategic planning of coordination and implementation of international projects on the territory of Ukraine; |
| - взаємної консультації дій під час розробки проектів; | - mutual consultation of actions during the development of projects; |
| - напрацювання аналітичної основи медичної та психологічної сфер для подальшого розвитку громади. | - development of the analytical basis of the medical and psychological spheres for the further development of the community. |
| **3. Спільні дії** | **3. Joint actions** |
| 3.1. На виконання предмета Меморандуму Сторони вважають за необхідне здійснити в межах своїх повноважень такі дії: | 3.1. In pursuance of the subject matter of the Memorandum, the Parties consider it necessary to carry out the following actions within their powers: |
| - надання у відповідності з вимогами чинного законодавства Сторонам документів та матеріалів, що є необхідними для створення проектів; | - providing, in accordance with the requirements of the current legislation, the Parties with the documents and materials necessary for the conduction of projects; |
| - взаємна участь у зустрічах з науковцями, підприємцями та представниками громадських об’єднань, що зацікавлені в комплексному розвитку медичної сфери та психологічної допомоги; | - mutual participation in meetings with scientists, entrepreneurs and representatives of public associations interested in the comprehensive development of medical spheres and psychological assistance; |
| - надання методичної та консультаційної допомоги, необхідної для співпраці; | - providing methodological and consulting assistance necessary for cooperation; |
| - взаємне інформування за предметом співпраці зацікавлених профільних структур, організацій, громадських інститутів суспільства. | - mutual information on the subject of cooperation of interested specialized structures, organizations, public institutions of society. |
| 3.2. Уся інформація, якою Сторони обмінюються в рамках виконання цього Меморандуму, має конфіденційний характер і не підлягає розголошенню, окрім випадків, передбачених чинним законодавством України. | 3.2. All information exchanged by the Parties within the framework of the implementation of this Memorandum is confidential and not subject to disclosure, except in cases provided for by the current legislation of Ukraine. |
| 3.3. Усі можливі витрати на здійснення дій, визначених цим Меморандумом, кожна зі Сторін несе самостійно. | 3.3. Each party shall bear all possible costs for the implementation of the actions specified in this Memorandum independently. |
| **4. Прикінцеві положення** | **4. Final provisions** |
| 4.1. Меморандум набирає чинності з дати його підписання, діє протягом трьох років і автоматично продовжується на наступні три роки за відсутності рішення однієї зі Сторін про припинення його дії. Рішення має бути надано іншим Сторонам в письмовій формі не пізніше, ніж за три місяці до закінчення терміну дії Меморандуму. | 4.1. The Memorandum enters into force from the date of its signing, is valid for three years and is automatically extended for the next three years and in the absence of a decision of one of the Parties to terminate its validity. The decision must be provided to the other Parties in writing no later than three months before the expiration of the Memorandum. |
| 4.2. До Меморандуму можуть вноситися зміни й доповнення, що оформлюються окремими Протоколами, які підписуються уповноваженими представниками Сторін і є невід’ємною частиною цього Меморандуму. | 4.2. The Memorandum may be amended and supplemented by separate Protocols signed by authorized representatives of the Parties and are an integral part of this Memorandum. |
| 4.3. Кожна із Сторін самостійно несе відповідальність за виконання умов Меморандуму в межах чинного законодавства України.  | 4.3. Each party is solely responsible for fulfilling the terms of the Memorandum within the framework of the current legislation of Ukraine. |
| 4.4. Цей Меморандум укладено в двох примірниках українською мовою (по одному для кожної Сторони), які мають однакову юридичну силу. | 4.4. This Memorandum is concluded in two copies in English (one for each Party), which have the same legal force. |
| **5. Підписи сторін** |
| **ГО «УТФРМ»**  | **C:\Users\F3\OneDrive\Изображения\ПОДПИСЬ нмц.pngТОВ "НМЦ МЕДІНТЕХ"** |
|  |  |
|  |  |
| **Голова Правління** | **Директор М.Чухраєв** |
|  О.Владимиров | **C:\Users\F3\OneDrive\Изображения\печать НМЦ.jpg** |
|  |  |
| **м.п.** | **м.п.**  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **5. Signatures of the parties** |
| **US USPRM** **Chairman of the board****O.Vladymyrov** | C:\Users\F3\OneDrive\Изображения\ПОДПИСЬ ПЕЧАТЬ нмц.png**LLC "NMC MEDINTECH"****Director**M. Chukhraiev |
| **Stamp** | **Stamp** |
|  |  |